



| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Številka: 510-38/2021-35 |
| Ljubljana, dne 12. 02. 2021 |
| EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS) / |
| GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si |
| ZADEVA: Pobuda za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o sodelovanju na obrambnem področju – predlog za obravnavo |
| 1. Predlog sklepov vlade: |
| Na podlagi 70. in 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 108/09, 80/10-ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji dne _____ pod točko ___ dnevnega reda sprejela |
| S K L E P |
| <ol style="list-style-type: none">Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o sodelovanju na obrambnem področju.Vlada Republike Slovenije za podpis sporazuma pooblasti dr. Anžeta Logarja, ministra za zunanje zadeve.Vlada Republike Slovenije pošlje pobudo za sklenitev sporazuma, z osnutkom besedila sporazuma, v potrditev Odboru Državnega zbora Republike Slovenije za zunanjo politiko. |
| Mag. Janja Garvas Hočevar, v.d. generalnega sekretarja |
| Prejmeta: – Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve. |
| 2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov: |
| / |
| 3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva: |
| mag. Uroš Zorko, generalni direktor Direktorata za obrambno politiko na Ministrstvu za obrambo. |
| 3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva: |
| / |
| 4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora: |
| – mag. Matej Tonin, član Vlade RS in minister za obrambo, |

– Uroš Lampret, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.

5. Kratak povzetek gradiva:

Namen sklenitve sporazuma je krepitev sodelovanja med pogodbenicama na obrambnem področju.

Sporazum določa področja in oblike sodelovanja, zavezo spoštovanja načel Ustanovne listine Združenih narodov, način varovanja tajnih podatkov, finančno ureditev, način reševanja sporov, možnost sklenitve protokolov, izvedbenih dogovorov, način spremembe sporazuma in veljavnost.

Sodelovanje med državama na obrambnem področju bo potekalo v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake od pogodbenic.

6. Presoja posledic za:

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| a) | javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih | NE |
| b) | uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije | NE |
| c) | administrativne posledice | NE |
| č) | gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij | NE |
| d) | okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki | NE |
| e) | socialno področje | NE |
| f) | dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none">– nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna– razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij | NE |

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

/

| I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu | | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------|-----------------|
| | Tekoče leto (t) | t + 1 | t + 2 | t + 3 |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva | | | | |
| II. Finančne posledice za državni proračun | | | | |
| II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene: | | | | |
| Ime proračunskega uporabnika | Šifra in naziv ukrepa, projekta | Šifra in naziv proračunske postavke | Znesek za tekoče leto (t) | Znesek za t + 1 |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |
| II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo: | | | | |
| Ime proračunskega uporabnika | Šifra in naziv ukrepa, projekta | Šifra in naziv proračunske postavke | Znesek za tekoče leto (t) | Znesek za t + 1 |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |
| II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna: | | | | |
| Novi prihodki | | Znesek za tekoče leto (t) | Znesek za t + 1 | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |
| 7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR: | | | | |
| Po oceni Ministrstva za obrambo gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS oziroma ima zanemarljive finančne | | | | |

učinke – manj kot 40.000 evrov v tekočem in naslednjih treh letih.

Za izvajanje sporazuma bodo nastali predvsem stroški uradnih obiskov in delovnih srečanj ter sodelovanja udeležencev na dogodkih, ki jih bosta organizirali pogodbenici. Finančna sredstva bo zagotovil proračunski uporabnik Ministrstvo za obrambo znotraj svojega finančnega načrta.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

**Mag. Matej Tonin,
minister**

Poslano:

- naslovníku,
- SGS/PS,
- DOP.

**POBUDA
ZA SKLENITEV SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM
PODROČJU**

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za obrambo daje pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o sodelovanju na obrambnem področju. Pobudi je priloženo pisno soglasje Ministrstva za zunanje zadeve.

I. Razlogi, zaradi katerih se predlaga sklenitev sporazuma

Sodelovanje med Republiko Slovenijo in Federativno republiko Brazilijo je na obrambnem področju do zdaj potekalo v obliki občasnih dvostranskih dogodkov, predvsem na področju vojaškega izobraževanja in usposabljanja. Slovenski in brazilski predstavniki ministrstev za obrambo izražajo interes za sklenitev sporazuma med državama o sodelovanju na obrambnem področju, ki bo razširil področja in oblike sodelovanja ter zagotovil ustrezen pravni okvir.

Sodelovanje med državama na obrambnem področju bo potekalo v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake od pogodbenic.

II. Bistvene sestavine sporazuma z morebitnimi pridržki in začasno uporabo

Sporazum določa področja in oblike sodelovanja, zavezo spoštovanja načel Ustanovne listine Združenih narodov, način varovanja tajnih podatkov, finančno ureditev, način reševanja sporov, možnost sklenitve protokolov, izvedbenih dogovorov, način spremembe sporazuma in veljavnost.

III. Predlog stališč delegacije

Pogajalska skupina bo kot pogajalsko izhodišče uporabila vsebino priloženega osnutka sporazuma.

IV. Predlog za sestavo delegacije, predračun stroškov in način pokritja

Pogajanja za sklenitev sporazuma bodo potekala dopisno ali po diplomatski poti, zato v zvezi s tem dodatni stroški niso predvideni.

V. Predlog, kdo naj parafira oziroma podpiše sporazum

Predlagamo, da sporazum podpiše dr. Anže Logar, minister za zunanje zadeve.

VI. Navedba organa, ki bo sporazum ratificiral, in navedba, ali sklenitev sporazuma zahteva izdajo novih ali spremembo veljavnih predpisov

Sporazum skladno s 3. odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Za njegovo izvajanje ni treba sprejeti novih ali spremeniti veljavnih predpisov.

VII. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za izpolnitev sporazuma, in način njihove zagotovitve

Po oceni Ministrstva za obrambo gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS oziroma ima zanemarljive finančne učinke – manj kot 40.000 evrov v tekočem in naslednjih treh letih. Za izvajanje sporazuma bodo nastali predvsem stroški uradnih obiskov in delovnih srečanj ter sodelovanja udeležencev na dogodkih, ki jih bosta organizirali pogodbenici. Finančna sredstva bo zagotovil proračunski uporabnik Ministrstvo za obrambo znotraj svojega finančnega načrta.

VIII. Predlog odobritve začasne uporabe sporazuma

/

IX. Sporazuma ni treba usklajevati s pravnim redom Evropske unije.

**SPORAZUM
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE
O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Federativne republike Brazilije
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici), sta se

ob skupnem interesu za prispevanje k mednarodnemu miru in varnosti ter razreševanju mednarodnih sporov z miroljubnimi sredstvi;

v duhu partnerstva in sodelovanja za krepitev dobrih odnosov na obrambnem področju,

ob upoštevanju potrebe po prispevanju h krepitvi miru, stabilnosti, zaupanja in razumevanja;

dogovorili:

**1. člen
Namen sporazuma**

1. Ta sporazum vodijo načela enakosti, vzajemnosti in skupnega interesa, ki morajo biti v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake pogodbenice.
2. Namen tega sporazuma je krepitev sodelovanja med pogodbenicama na obrambnem področju.

**2. člen
Področja sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenicama lahko obsega:

- a) obrambno politiko,
- b) obrambno zakonodajo,
- c) vojaško izobraževanje in usposabljanje,
- d) nadzor nad oboroževanjem in razorožitev,
- e) vojaški finančno-računovodski sistem,
- f) izmenjavo izkušenj in posvetovanje o obrambni tehnologiji,
- g) okolje in nadzor nad onesnaževanjem v vojski,
- h) vojaško medicino;
- i) kulturo in šport in
- j) druga področja obrambe, ki so v obojestranskem interesu pogodbenic.

3. člen

Oblike sodelovanja

Sodelovanje med pogodbenicama lahko poteka na naslednje načine:

- a) uradni obiski,
- b) delovni obiski,
- c) udeležba na teoretičnem in praktičnem usposabljanju, seminarjih, konferencah, okroglih mizah in simpozijih, ki jih ponujajo vojaški in civilni subjekti obrambnega pomena, na podlagi skupnega dogovora med pogodbenicama,
- d) sodelovanje na področju raziskav in razvoja, logistične podpore, obrambne tehnologije ter proizvodnje in nabave obrambnih produktov in storitev,
- e) izmenjava informacij in izkušenj o vprašanih, ki zadevajo ta sporazum, vključno s tistimi, pridobljenimi med operacijami in v povezavi z mednarodnimi mirovnimi operacijami,
- f) kulturni in športni dogodki in
- g) druge oblike sodelovanja na obrambnem področju, ki so v obojestranskem interesu pogodbenic.

4. člen

Zagotovila

Med izvajanjem sodelovanja po tem sporazumu se pogodbenici zavežeta, da bosta spoštovali ustrezna načela in namen Ustanovne listine Združenih narodov, ki vključujejo suvereno enakost držav, ozemeljsko celovitost in nedotakljivost ter nevmešavanje v notranje zadeve drugih držav.

5. člen

Varovanje tajnih podatkov

1. Postopki za izmenjavo, vključno s pogoji in ukrepi za varovanje tajnih podatkov med izvajanjem in po prenehanju veljavnosti tega sporazuma, se določijo v Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov.
2. Pogodbenici se vnaprej obvestita o potrebi po varovanju tajnih podatkov ali drugih podatkov, povezanih s sodelovanjem in (ali) določenih v pogodbah (sporazumih) sklenjenih v okviru tega sporazuma, v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenic.

6. člen

Finančna ureditev

1. Če ni drugače dogovorjeno, je vsaka pogodbenica odgovorna za vse stroške, ki jih ima njeno osebje z opravljanjem uradnih dolžnosti po tem sporazumu.
2. Vse aktivnosti, ki potekajo po tem sporazumu, so odvisne od razpoložljivosti finančnih sredstev pogodbenic.

7. člen

Reševanje sporov

Kateri koli spor v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešuje po diplomatski poti z neposrednim posvetovanjem in pogajanji med pogodbenicama.

8. člen

Dodatni protokoli, izvedbeni dogovori in spremembe

1. Dodatni protokoli k tem sporazumu se sklenejo po diplomatski poti s pisnim dogovorom med pogodbenicama in so del tega sporazuma.
2. Izvedbene dogovore o določenih aktivnostih, ki potekajo v podporo ciljev tega sporazuma ali z njim povezanih dodatnih protokolov, pripravi in izvaja pooblaščen osebje ministrstev za obrambo ob medsebojnem soglasju pogodbenic. Dogovori morajo biti omejeni na predmet tega sporazuma in v skladu z zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake pogodbenice.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem med pogodbenicama po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu z določbami 10. člena tega sporazuma.

9. člen

Prenehanje veljavnosti

1. Katera koli pogodbenica lahko ta sporazum odpove z 90 (devetdesetdnevnim) pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti.
2. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na tekoče programe in aktivnosti po tem sporazumu, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.
3. Posebne odgovornosti in obveznosti pogodbenic v zvezi z varovanjem tajnih podatkov, avtorskih pravic, poslovnih tajnosti, tehničnih informacij in gradiva ostanejo v veljavi ne glede na prenehanje tega sporazuma.

10. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati 60 (šestdeseti) dan po dnevu prejema zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani ustrezni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sestavljeno v _____ dne _____ 202__ v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA
VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA
VLADO FEDERATIVNE
REPUBLIKE BRAZILIJE

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
CONCERNING THE COOPERATION IN THE DEFENCE FIELD**

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Sharing a common interest to contribute to international peace and security and the resolution of international conflicts by pacific means;

Acting in the spirit of partnership and cooperation to strengthen good relations in the field of defence,

Taking into account the need to contribute to the strengthening of peace, stability, confidence and understanding,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose of the Agreement**

1. This Agreement shall be guided by the principles of equality, reciprocity, and mutual interest, and shall be in compliance with each Party's national legislation, regulations, and assumed international obligations.
2. The purpose of this Agreement is to strengthen cooperation between the Parties in the defence field.

**Article 2
Fields of Cooperation**

Cooperation between the Parties may include the following areas:

- a) Defence policy;
- b) Defence legislation;
- c) Military education and training;
- d) Arms control and disarmament;
- e) Military financial and accounting system;
- f) Sharing of experiences and consultations in defence technology;
- g) Environment and pollution control in military field;

- h) Military medicine;
- i) Culture and sport;
- j) Any other defence fields that may be of mutual interest to the Parties.

Article 3 Cooperation Forms

The cooperation between the Parties may be accomplished in the following forms:

- a) Official visits;
- b) Working meetings;
- c) Participation in theoretical and practical training courses, internships, seminars, conferences, roundtable discussions and symposia, offered in military entities, as well as in civil entities of defence interest, by common agreement between the Parties;
- d) Cooperation in the fields of research and development, logistics support, defence technology, and production and acquisition of defence products and services;
- e) Exchanges of expert information and experiences regarding issues under this Agreement, including those acquired in the field of operations, as well as in connection with international peacekeeping operations;
- f) Cultural and sporting events;
- g) Any other forms of defence cooperation that may be of mutual interest to the Parties.

Article 4 Assurances

When carrying out cooperation activities under this Agreement, the Parties commit themselves to respect the relevant principles and purposes of the Charter of the United Nations, which include sovereign equality of States, territorial integrity and inviolability, and non-intervention in the internal affairs of other States.

Article 5 Protection of Classified Information

1. Procedures for exchange, as well as the conditions and measures to protect classified information of the Parties during the implementation and after termination of this Agreement, shall be determined by an Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federative Republic of Brazil on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information.

2. The Parties shall inform each other in advance on the necessity to protect information or other data related to cooperation and (or) specified in contracts (agreements) signed within the framework of this Agreement, in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 6

Financial arrangements

1. Unless otherwise agreed, each Party shall be responsible for all expenses incurred by its personnel connected with fulfilment of official duties under this Agreement.
2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties.

Article 7

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall only be resolved through direct consultations and negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 8

Supplementary protocols, implementation arrangements and amendments

1. Supplementary protocols to this Agreement may be entered into by written agreement of the Parties, through diplomatic channels, and shall be part of this Agreement.
2. The Parties may enter into implementation arrangements on activities undertaken in furtherance of the objectives of this Agreement. Implementation arrangements shall be developed and implemented by authorized personnel from the Ministries of Defence, with the mutual consent of the Parties. Arrangements must be restricted to the subject of this Agreement, and in compliance with each Party's national legislation, regulations and assumed international obligations.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force according to provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 9

Termination

1. This Agreement may be terminated by either Party upon 90 (ninety) days written notice to the other Party, through diplomatic channels.
2. The termination of this Agreement shall not affect any ongoing programs and activities under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
3. Specific responsibilities and obligations of the Parties regarding the protection of classified information, copyright, commercial secrets, technical information and material shall remain in force regardless of the termination of this Agreement.

Article 10
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 60th (sixtieth) day following the date of receipt of the later written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other about the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Done on the _____ day of _____ 202____, in two originals, in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA | FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|